

El vocabulario de la metalurgia en Ugarit

The Vocabulary of Metallurgy in Ugarit

Gregorio del Olmo Lete – Universitat de Barcelona (IPOA)

[La cultura material de Ugarit resulta, por su posición geográfica y su momento histórico, un elemento clave para ilustrar el paso de la Época del Bronce Tardío a la del Hierro en el P.O.A. A tal efecto la lexicografía, y más en concreto el vocabulario de la metalurgia, resulta de una importancia capital al permitir seguir directamente tal proceso a partir de los textos que certifican el uso de los diversos metales y en concreto la aparición del hierro en este contexto.]

Palabras clave: metalurgia, metales preciosos, cobre, hierro.

[The material culture of Ugarit because of its geographical and historical situation turns out to be a privileged point to illustrate the transition from Late Bronze to Early Iron Period in the A.N.E. In this connection lexicography, and more precisely the vocabulary of metallurgy, assumes a fundamental significance, since it allows to follow directly such a transition by the texts themselves that witness the usage of the various metals and in particular the appearance of Irons in this context.]

Keywords: metallurgy, precious metals, copper, iron.

Situado históricamente en plena etapa del Bronce Reciente (s. XIV-XII a.n.e.), el Reino de Ugarit resulta un buen punto de observación para apreciar el final de un periodo (pre-)histórico, calificado metalúrgicamente como “Época(s) del Bronce”, y su transición al siguiente, “Época del Hierro I”, determinado por la introducción de este nuevo y en todos los aspectos económicos y culturales decisivo recurso metalúrgico, cuya importancia perdura hasta nuestros días, aunque ya no sirva para definir los periodos “históricos”. En ellos resulta un elemento más de la cultura material. El vocabulario nos servirá una vez más para perfilar el modo y el grado de implicación de los recursos metalúrgicos en el organigrama de la cultura ugarítica.

A.- METALES

1a.- *Oro, hrṣ, “oro”* (citado frecuentemente junto o en paralelo con *ksp*, “plata”) como metal precioso y ‘moneda’ de pago, *ksp w hrṣ kmm*, “(ofrenda de) plata y oro, otro tanto” (KTU 1.90:4); *nskt ksp w hrṣ*, “ofrenda de plata y oro” (KTU 1.105:22); *dm hrṣ*, “baño de oro” (KTU 1.4 I 32); *ṣpyt b hrṣ... d ṣpy... ṣpym... d l ṣpy*, “con/ sin baño de oro” (KTU 4.167:2, 3, 6); *ṣpy b hrṣ n^cmm*, “bordado en oro de primera”, (KTU 2.79:10); *nr hrṣ*, “el brillo del

oro” (KTU 1.4 II 28); *m̄hmd hr̄s*, “el máspreciado oro” (KTU 1.4 V 33); *ȳshl hr̄s*, “fundió oro (KTU 1.4 I 26); *hr̄s ȳsq lrbbt*, “fundió oro por mirádas (de siclos)” (KTU 1.4 I 27); *it̄t̄ hr̄s*, “me posesioné del oro” (KTU 1.3 III 47); *š̄srt hr̄s*, “una cadena de oro” (KTU 4.341:1); *rbt hr̄s*, “diez mil (siclos) en oro” (KTU 1.24:21); *hr̄s l̄brm ks*, “(preciados como) oro eran para los huéspedes los dátiles” (KTU 1.22 I 15); *hr̄s nsb llbnt*, “el oro se transformó en ladrillos” (KTU 1.4 VI 34); *w bn bht ksp w hr̄s*, “y cosntruye un Palacio de plata y oro” (KTU 1.4 V 34 y par.); *hkly dtm hr̄s*, “mis Palacios de oro” (KTU 1.4 VI 38); *gl hr̄s*, “una copa de oro” (KTU 1.14 IV 2); *ks hr̄s*, “vaso de oro” (KTU 1.4 IV 37 y par.; 3 I 27, 29); *ks mn hr̄s*, “un vaso de una mina de oro” (KTU 3.1:20); *yblhn hr̄s*, “con sus varas de oro” (KTU 1.4 I 37); *š̄qrb (...) w hr̄s*, “ofrece „, también oro” (KTU 1.16 I 45); *hr̄s árgmny*, “el oro de mi tributo” (KTU 2.36:6); *åtn wt̄lh hr̄sm*, “daré su triple en oro” (KTU 1.14 IV 43); *tqlm hr̄s b tm̄nt ksp*, “dos siclos de oro por ocho de plata” (KTU 4.337:20);¹ *ár̄b̄tm š̄rt hr̄s b tqlm kbd árb̄m*, “catorce (siclos) de oro por cuarenta y dos de plata justos” (KTU 4.341:16); *š̄rt hr̄s b árb̄m*, diez (siclos) de oro por cuarenta (de plata)” (KTU 4.341:18); *hr̄s tl̄tt*, “tres (siclos) de oro” (KTU 1.43:5); *tl̄tt hr̄s*, “tres (siclos) de oro” (KTU 4.164:16); *hm̄s hr̄s*, “cinco (siclos) de oro” (KTU 4.341:5); *m̄t̄ hr̄s*, “cien (siclos) de oro (KTU 2.72:28); *m̄tm hr̄s*, “doscientos (siclos) de oro” (KTU 2.99:8); *ár̄b̄t m̄t̄ hr̄s*, “cuatrocientos (siclos) de oro” (KTU 4.172:8 y par.); *tm̄nym hr̄s*, “ochenta (siclos) de oro” (KTU 4.265:6); *m̄tm š̄rm kbd hr̄s*, “doscientos veinte (siclos) de oro justos” (4.336:10):

1b.- *Oro amarillo*, *yrq hr̄s*, “oro amarillo”, *yrq hr̄s* (KTU 1.14 III 22 y par.); no se trata de un metal diferente² (el oro es “amarillo” por defecto), sino de un tipo de ‘oro puro/refinado’ (¡de 24 kilates!).

1c.- *Otros*: *b̄zr*, “oro puro” (?), *n̄ht b̄zr*, “un diván de electro(?)”³ (KTU 1.4 I 34).

2.- *Plata*, *ksp*, “plata”, *ksp w hr̄s*, “plata y oro” (KTU 1.90:3 y par. *passim*); *nskt ksp w hr̄s*, “una efígie fundida de plata y oro” (KTU 1.105:22); *tql ksp*, “un siclo de plata” (KTU 1.112:4 y par.); *tql ksp tb*, “un siclo de plata de ley” (KTU 1.43:12 y par.); *tl̄tt l š̄rm ksp*, “veintitrés siclos de plata” (KTU 4.833:6); *tt š̄rt ksp*, “diez y seis siclos de plata” (KTU 4.833:8); *ár̄b̄l árb̄m ksp*, “cuarenta y cuatro siclos de plata” (KTU 4.833:10); *tm̄nt ksp*, “ochosiclos de plata” (KTU 4.833:13); *š̄rt ksp*, “diez siclos” (KTU 4.833:12); *š̄rm ksp*, “veintesiclos de plata” (KTU 4.861:1); *tt m̄t̄ ksp*, “seiscientos siclos de plata” (KTU 4.158:1); *álp ksp*, “mil siclos de plata” (KTU 1.24:20); *zl ksp*, “el reflejo de la plata” (KTU 1.4 II 26); *m̄d ksp*, “abundante plata” (KTU 1.4 V 15 y par.); *kkr ... ksp*, “un talento de plata” (KTU 4.608 I 1); *ks ksp*, “un vaso de plata” (KTU 3.1:31 y par.); *ir̄s ksp*, “pide plata” (KTU 1.17 VI 17); *tnh kspm åtn*, “daré su doble en plata” (KTU 1.14 IV 42);

1. Sobre el ‘precio’ y ‘contravalor’ de los metales preciosos véase M. Heltzer, *Goods, Prices and the Organization of Trade in Ugarit*, Wiesbaden 1978, pp. 105ss. Para la metalurgia en el Antiguo Oriente en general consultese la obra básica de J.L. Montero Fenollós, *La metalurgia en el Próximo Oriente Antiguo (III y II milenio a.C.)* (Aula Orientalis-Supplementa, 16), Sabadell (Barcelona)1998.

2. Véase G. del Olmo Lete, J. Sanmartín, *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic tradition I/II* (HdO 112), Leiden/Boston 2015 (= DUL I), p. 402, para el material comparativo.

3. Aleación de oro y plata, de color ambarino.

imthṣ ksp, “me peleé por la plata” (KTU 1.3 III 46); *bn bht ksp w ḥrs*, “construye un Palacio de plata y oro” (KTU 1.4 V 18 y par.); *bhty bnt dt ksp*, “mi Palacio de plata edifíqué” (KTU 1.4 VI 36); *bt kspy*, “un Palacio (levantado) con mi plata” (KTU 1.4 I 21); *k ksp l ‘brm zt*, “las olivas como plata para los huéspedes” (KTU 1.22 I 14); *qḥ ksp w yrq ḥrs*, “coge plata y amarillo oro” (KTU 1.14 III 22 ypar.); *w ksp y‘db*, “y se coloca plata (en ofrenda)” (KTU 1.50:11); *ādnk šqr b ksp*, “a tu Señor ofrece plata” (KTU 1.16 I 44); *k]sp n‘mm*, “plata de primera” (KTU 2.79:8); *gnpy d ksp*, “mi gualdrapa de plata!” (KTU 1.19 II 4 y par.); *yṣq ksp lālp m*, “funde plata por miles (de siclos)” (KTU 1.4 I 25s.); *sb ksp l rqm*, “la plata se transformó en planchas” (KTU 1.4 VI 34); *kt il nbt b ksp*, “un podio plateado” (KTU 1.4 I 31); *btql wnṣp ksp*, “por el valor de un ciclo y medio de plata” (KTU 4.337:13); *lqh tqlm ksp*, “tomó dos siclos de plata” (KTU 2.70:19); *šb‘t wnṣp ksp*, “siete siclos y medio de plata” (KTU 2.25:6; 4.779:10); *ārb‘m ksp*, “cuarenta siclos de plata” (KTU 3.28:2); *šb‘t wnṣp kbd ksp*, “siete siclos y medio de plata justos” (KTU 4.779:10); *(nn) ksp ‘m NP*, “(nn) siclos de plata a crédito de MP” (KTU 3.31:1ss.); *‘šrm ksp ktnt*, “veinte siclos de plata la túnica” (KTU 4.771:2); *‘šrm ksp mškrt*, “veinte siclos de plata la *m.*” (KTU 4.781:4); *‘šrt ksp b álp*, “diez siclos de plata una res” (KTU 4.337:21); *mšq mlkt mitm ttm kbd ksp*, “la copa de la reina doscientos sesenta siclos de plata justos” (KTU 4.265:3); *(nn) ksp d mkr mlk*, “(nn) siclos de plata de los mercaderes del rey” (KTU 4.369:3); *(nn) ksp nqdm*, “(nn) siclos de plata de los rabadanes” (KTU 4.369:8ss.); *ksp d šlm NP*, “importe en plata que pagó NP” (KTU 4.755:1 y par.); *ksp d nkly b šd*, “capital que se desembolsó por el campo” (KTU 4.280:6); *ātn ksp lhm*, “les daré el dinero” (KTU 2.42:20); *ksp hbl rišym*, “precio de garantía de los GN” (KTU 4.799:3); *wkspn nhmt*, “y se ha sustraído nuestro capital” (KTU 2.87:30); *ksph(m/n)*, precio de diferentes productos, *passim*; *tgmr ksp*, “precio total” (KTU 4.156:6 y par.); *yn d ntn b ksp*, “vino vendido al contado” (KTU 4.219:1 y par.); *l ytn ksp hm*, “pagaron seguro al contado” (KTU 4.799:4); *ksp dšs‘n*, “precio que me hicieron pagar” (KTU 2.81:24); *ksp ányt d ‘rb b ányt*, “precio (del seguro) naval depositado por barco” (KTU 4.338:11); *l yblt ḥb̄tm áp kpshm l yblt*, “no trajiste los libertos ni aportaste su precio” (KTU 2.17:2).

[*kspy*, “tesorero, intendente”, *yšlm kspym tt mat ‘mn*, “me pagaron los tesoreros doscientos (siclos)” KTU 2.21:15): <*ksp* como ‘moneda’ de pago].

3a.- *Cobre / Bronce, tlt*, “cobre / bronce”, *kkr tlt*, “un talento de *t.*” (KTU 4.867:4); *ārb‘ hmr[m...] l tlt*, “cuatro asnos para (llevar) *t.*” (KTU 4.268:2); *hmš ‘šr kkr tlt*, “quince talentos de *t.*” (KTU 390:4); *hmš álp tlt...b ‘šrm hm̄t kbd ksp*, “cinco mil (siclos) de *t.* por venticinco de plata” (KTU 4.337:6); *(n) kkr tlt*, “(n) talentos de *t.*” (KTU 4.181:4 y par.); *álp tlt*, “dos mil (siclos) de *t.*” (KTU 4.181:6); *tlt hmš álp*, “*t.*, cinco mil siclos” (KTU 4.181:2); *(n) kkrm álp [[x]] kbd tlt l nskm NT*, “(n) talentos, mil (siclos) justos de *t.* para los fundidores de TN” (KTU 4.337:3); *mhsrn tlt*, “déficit de *t.*” (KTU 4.866:9); *mit tlt mhsrn ‘l nsk TN*, cien siclos de *t.* en déficit de los fundidores de TN” (KTU 3.18:1); *ārb‘m tlt mhsrn PN*, “cuarenta siclos de *t.* en déficit de NP” (KTU 3.18:3 y par.); *tlt d yṣā bd NP l árgmn l nsks*, “*t.*, que pagó NP en tributo a los fundidores” (KTU 4.43:1); *ārb‘ álp tlt*, “cuatro mil doscientos (siclos) justos de *t.*” (KTU 4.626:3); *álp tlt*, “dos mil novecientos treinta (siclos) justos de *t.*” (KTU 4.809:3); *kkr hmš mat kbd tlt šmn*, “un talento quinientos (siclos) justos de *t.* (en intercambio por) aceite” (KTU 4.272:4); *álp*

mitm kbd tl̄t hlb, “mil doscientos (siclos) justos de *tl̄*. (en intercambio por queso/leche” (KTU 4.272:5);

3b.- *Cobre en polvo*, molido, *tl̄t ktt*, “cobre en polvo, molido”, *š̄r kkr tl̄t ktt*, “diez talentos de cobre molido” (KTU 4.721:4); *árb^c kkr tl̄t ktt*, “cuatro talentos de cobre molido” (KTU 4.288:9); *álp̄m tl̄t ktt*, “dos mil (siclos) de cobre molido” (KTU 4.203:14).

4.- *Plomo*, *p̄rt*, “plomo” (hápax), *tt māt p̄rt*, “seis (siclos/talentos) de plomo” (KTU 4.780:9). [No tenemos constancia documental de objetos construidos con este metal].

6.- *Hierro*, *brdl*, “hierro”, *kkrm brdl*, “dos talentos de hierro” (KTU 4.91:6).

[Este sorprendente *hápax*, que supone la comercialización del hierro fundido en Ugarit, nos obliga a replantear la adscripción de la cultura ugarítica al “Bronce Tardío” sin más. Es de suponer que en sus últimas etapas dicha cultura pertenece ya a la “Época del Hierro I”. No sabemos el uso que su metalurgia hizo de tal producto en la elaboración de objetos metálicos que hemos sin más adscrito al cobre/bronce].

7.- *Estaño*, *br(r)*, “estaño” (citado frecuentemente junto con el “cobre/ bronce”, *tl̄t*). *kkr br*, “un talento de estaño” (KTU 4.608:3); *kkrm brr*, “dos talentos de estaño” (KTU 4.867:5); *š̄rm kkr brr*, “veinte talentos de estaño”, KTU 4.91:12; *hm̄š kkr brr*, “cinco talentos de estaño” (KTU 4.272:3); *tm̄n kkr brr*, “ochos talentos de estaño” (KTU 4.203:2); *tt māt brr b tm̄nym ksp tl̄t kbd*, “seiscientos (siclos) de estaño por ochenta y tres siclos de plata justos” (KTU 4.337:4); *álp̄ brr*, “mil (siclos) de estaño” (KTU 4.203:15); *álp̄m tl̄t māt š̄rm kbd brr*, “dos mil trescientos veinte (siclos) de estaño” (KTU 4.809:5); *tn hmr l brr*, “dos asnos para (el transporte) de estaño (KTU 4.268:3);

B.- METALURGIA

1.- Fundición

yşq, “fundir”, *yşq ksp yşlh hr̄ş yşq ksp lâlp̄m hr̄ş yşq lrbbt*, “fundió plata, fundió oro; fundió plata por miles (de siclos), oro fundió por miríadas (de siclos)” (KTU 1.4 I 25ss.); *şlh*, “fundir”, *yşq ksp yşlh hr̄ş*, “fundió plata, fundió oro” (KTU 1.4 I 25).

**hr̄ş*, “forjar”, *bt hr̄ş*, “forja” (KTU 1.12 II 61).

ly l mph̄m, “forjar” (“subió a los fuelles (de la forja)” (KTU 1.4 I 23), *bt hr̄ş*, “forja”, *mşlt bt hr̄ş*, “el tintineo de la forja” (KTU 1.12 II 61); *bt mrkbt*, “almacén / taller de carros (de guerra)” (KTU 4.392:2).

2.- *Personal empleado*⁴

rb hršm, “jefe de artesanos” (KTU 4.145:9), en contexto de “carros de guerra”.

hrš, “artesano”, nombre de oficio *passim* y título divino (*DUL* 366s.).

[*hrš qšt*, “arquero, montador de arcos” (KTU 4.215:1) (pero téngase en cuenta que el arco en Ugarit no era metálico, según la descripción de KTU 1.17 VI 20-23 (de madera y cuerno; véase más abajo *psl qšt*); ni son metalúrgicos el *hrš ḥnyt*, “barquero”, “calafateador”, *hrš b(h)tm*, “albañil” ni posiblemente el *hrš mrkbt*, “carretero”.]

hrš qtn, “quincallero” (KTU 4.47:9 y par.; véase *nsk qtn*).

yşh-m, “metalúrgicos” (“metalworkers”), *yşhm* (KTU 4.47:7 y par.); *tn yşhm*, “dos metalúrgicos” (KTU 4.147:5); *ıršt yşhm*, “solicitud de los metalúrgicos” (KTU 4.626:1); *tgmr yhşm*, “total de metalúrgicos” (KTU 4.151 II 1); *yşhm bd* NP, “metalúrgicos a cargo de NP” (KTU 4.609:9); *übdy yhşm*, “terrenos arrendados a metalúrgicos” (KTU 4.692:1).

nsk, “fundidor”, PN *nsk*, “PN, fundidor” (KTU 4.86:24 y par.); *nskm bı̄rtym*, “fundidores de TN” (KTU 4.337:3 y par.); *spr árgmn nskm*, “registro de tributación de los fundidores” (KTU 4.4.261:1); *tlt lárgmn l nskm*, “cobre/bronce como contribución de los fundidores” (KTU 4.43:4).

nsk ksp, “platero” (KTU 4.47:6 y par.).

nsk qtn, “quincallero” (KTU 4.44:20).

nsk tlt, “fundidores de *t.* / herreros” (KTU 4.35 II 8 y par.).

nsk hz, “fundidores de (cabeza de) flecha, *tt nsk hzm lqh šrt*, “seis fundidores de flechas tomaron (en paga) lana” (KTU 4.630: 14).

[*psl*, “grabador, entallador” (tanto *psl qši* (de madera) como *psl hzm* (de piedra) no trabajan con metales)].

sbrdn, “forjador de astas / picas de bronce”, *spr htbn sbrdm*, “registro contable de *s.*” (KTU 4.337:1); (*šmn*) *l sbrdn*, “aceite para los *s.*” (KTU 4.352:6).

tbl, “herrero, fundidor”, *hmrn dt tblm*, “los asnos de los fundidores” (KTU 790:15).

td:tgl, “broncista armero” (?), *tdgl* PN (KTU 4.183 II 20; 4.147.4), *tdglm* PNN (KTU 4.609:21).

[Es muy dudoso que *qšt* y *ql'* signifiquen en algún caso “arquero” (véase *tn*) y “escudero”, respectivamente: forma /qattal/]

C.- PRODUCTOS

[Las descripciones míticas se toman como reflejos de procesos empíricos; aunque no siempre correspondan a la realidad y supongan una magnificación, son válidas como expresiones lingüísticas].

4. J. Sanmartín, “Das Handwerk in Ugarit: eine lexikalische Studie”, *SEL* 12, 1995, 169-203 (con introducción general sobre el problema lexicográfico); J.-P. Vita, “Terminology related to Work Force and Job Categories in Ugarit”, en A. García-Ventura, ed., *What's in a Name. Terminology related to Work Force and Job Categories in the Ancient Near East* (AOAT 440), Münster 2018, pp. 355-367.

1.- *Mobiliario*

hdm dil d pršá b br, “un marchapié divino con baño de estaño” (KTU 1.4 I 35).⁵
hym, “baldaquino”, *ysq hym*, “fundió un baldaquino” (KTU 1.4 I 29).
tbth, “lecho”, *ysq hym w tbth*, “fundió un baldaquino y un lecho” (KTU 1.4. I 29).
kt, “podio, estrado”, *ysq (...) kt il*, “fundió un podio divino” (KTU 1.4 I 30).
tlt, “cerrojo” (metonimia), *b'dh 'dbt tlt*, “detrás de ella echó el cerrojo” (KTU 1.100:71).
tl, “gancho, soporte”, *mrhh l tl ysib*, “colocó su lanza en el *t.*” (KTU 1.16 I 52).

2.- *Herramientas*,

[No es de excluir que algunas de estas herramientas pudieran ser de piedra, como parece certificado a propósito del “cuchillo”: *gr b abn ydy*, “la piel desgarró con un pedernal / (cuchillo de) piedra” (KTU 1.5 VI 17)].

ult tlt, “llana de bronce” (KTU 4.39:7); *'bd (...) aḥd ult*, “un siervo (...) que empuña la llana” (KTU 1.4 VI 60).
**hrt*, “arado”, la existencia de la base **hrt*, “arar” y el substantivo derivado *hrt*, “agricultor (que ara)”, presuponen la forma nominal original **hrt*, “arado”, no atestiguada sin embargo.
hrmtt, “hoz” (sickle); *m'db hrmtt*, “trabajo de hoz” (KTU 1.86:23); *tlt hrmtt ttm m̄hrhn*, “tres *h.*, su precio sesenta (siclos)” (KTU 4.625:1); *hm̄s hrmtt*, “cinco *h.*,” (KTU 4.625:7); *tmn hrmtt*, “ocho *h.*” (4.625:11); *tt hrmtt*, “seis *h.*” (KTU 4.625:13); *tt 'śrt hrmtt*, “dieciséis *h.*” (KTU 4.625:4); *hrmtt 'l PN*, “un *h.*, a cuenta de PN” (KTU 3.23:4).
m'sd, “instrumento agrícola cortante”, “hoz” (?), *m'sd*, “instrumento agrícola cortante”, “hoz” (KTU 3.23:3 y *passim*); *m'sdm*, “dos *m.*” (KTU 5.23:12); *m'sd hm̄sm*, “un *m.*, cincuenta (siclos?)” (KTU 4.625:3); *tn m'sdm*, “dos *m.*” (KTU 4.625:5).
mqb, “martillo”, *tn m'sdm / mqbm*, “dos *m.* / martillos” (KTU 4.625:5 y par.).
mqhmt, “tijeras” (?), *qpt w mqhm*, “una cesta y unas tijeras” (KTU 3.13:21).
nit, “hacha” (?), *nit*, “hacha” (KTU 3.23:3 y ss.); *nit*, “un hacha” (4.625:7 y ss.); *nit mit*, “un hacha por cien (siclos)” (KTU 4.625:2); *tt nit*, “seis hachas” (KTU 4.625:5); *b nit il*, “por el hacha de ND” (KTU 1.65:13).
krk, “pico” (?), *krk mit*, “un pico por cien (siclos)” (KTU 4.625:2); *krk aḥd*, “un pico” (KTU 4.625:6 y ss.); *tt krkm*, “dos picos” (4.184:3).
mqh, “fuelle de forja”, *'ly l mphm*, “subió a los fuelles (de la forja)” (KTU 1.4 I 23).

3.- *Armas*

grbz, “casco” (?), *yd grbz hm*, “con su casco / capucha” (?) (KTU 4.363:2).
mrkbt, “carro de guerra”, *bt mrkbt*, “almacén / taller de carros (de guerra)” (KTU 4.392:2);⁶ *tmn mrkbt* (KTU 4.145:1).

5. Otros elementos del mobiliario, como *kt*, *'rš...* no consta que fueran metálicos total o parcialmente.

6. El carro de guerra ugarítico (*mrkbt*) se componía de “caja” (*mrkbt*), “ruedas” (*āpnt*; KTU 4.145:3, 9; 4.169:7), “timón” (*tr*; KTU 4.145:5; 4.167:2, 3, 9) y “aljaba” (*ūpt*, KTU 4.145:7) para las “flechas” (*hzm*), todas, muy probablemente, de madera, si exceptuamos las “llantas” (*lbt?*) de las ruedas, de hierro, y la “aljaba”, de cuero. Véase J.-P. Vita, *El ejercito de Ugarit* (BDFSN-Monografías 1), Madrid 1995, pp. 35ss. (“El carro de guerra”).

mrkbt, “caja de carro de guerra”, *w l tt mrkbtm inn ultipt*, “y dos cajas de carro no tienen aljaba” (KTU 4.1456-7); *tlt mrkbt*, “tres cajas de carro” (KTU 4.167:1); *d mrkbt mlk*, “para cajas de carro regio” (KTU 4.167:13-14); *mrkbt mtrt*, “cajas de carro con timón” (KTU 4.180:3).

qšt, “arco”, *árbc m qšt*, “cuarenta arcos” (KTU 4.169:1 y DUL 707 para otros textos; véase *hrš qšt*). [*qšt*, “arquero” (?), así interpretado en la gran lista de personal KTU 4.63 (véase DUL 707s. para los textos:), se trata posiblemente de *qšt*, “arco”].

hz, “(cabeza de) flecha”, *nsk hzm*, “forjador de flechas” (KTU 4.630:14), por oposición a *psl hzm*, “tallador de (cabezas de) flecha (de piedra)” (KTU 1.141 III 19); *hz alp*, “flechas, un millar” (KTU 1.90:5); *alp hzm*, “mil flechas” (KTU 4.169:2); *yd hzhn*, “con sus flechas” (KTU 4.145:4); *b'l hz ND* (?), “El Señor de la flecha, ND” (KTU 1.82:3); *yd hzhn* (KTU 4.145:4); *in hzm lhm*, “sin flechas” (KTU 4.180:1).

qs't, “dardo, flecha”, *qs'th bm ymnh*, “los dardos en su diestra” (KTU 1.10 II 7); *yšrb' qs't*, “cuadruplicó el número de dardos” (KTU 1.17 V 13); *lbrkh y'db qs't*, “en sus rodillas puso los dardos” (KTU 1.17 V 28); *'l (...) qs'th hwt lt̄wy*, “por sus flechas no le dejó con vida” (KTU 1.18 IV 13); *qs't l ybmt limm*, “flechas para la ‘Pretendida de los pueblos’” (KTU 1.17 VI 25 y par.).

ntq, “dardo”, “proyectil” (?), *alp ntq*, “mil dardos” (KTU 4.169:3); *lm thš ntq dmrn*, “¿por qué tenéis miedo de los dardos del ‘Valiente’?” (KTU 1.4 VII 39).

npš tlt, “equipamiento de bronce” (?) (KTU 4.9:1).

mšht, “maza”, *mšht*, “una maza” (KTU 4.167:15); *m̄drn w mšht*, “una m. y una maza” (KTU 4.167:12s.); *b yd mšht*, “en su mano (agarró) la maza” (KTU 1.2 I 39).

bs, “maza” (?), *hšk 'sk 'bsk*, “agarra tu bastón, tu maza” (KTU 1.3 III 18 y par.).

hrb, “espada, cuchillo, puñal”, *hrb lt̄st*, “cuchillo afilado” (KTU 1.2 I 32); *hrb mlht*, “cuchillo a la sal” (KTU 1.3 I 7 y par.); *hrb bsr t̄st*, “el cuchillo en la carne metieron” (KTU 1.15 IV 25 y par.); *b hrb tbq'nn*, “con el cuchillo le rajó” (KTU 1.6 II 31); *tspi širh b l hrb*, “devora su carne de cierto sin cuchillo” (KTU 1.96:4); *hrb t̄st b t̄rth*, “metió su espada / puñal en su vaina” (KTU 1.19 IV 45); *tm hrbm its*, “a espada entonces intenta (atacar)”, KTU 1.2 IV 4).

m̄drn, un tipo de espada, *m̄drn w mšht*, “una m. y una maza” (KTU 4.167:12s.); *árbc m̄drnm*, “cuatro m.” (KTU 4.167:11).

mrh, “lanza”, *tt mrh*, “dos lanzas” (KTU 4.385:7 y par.); *árbc mrhm*, “cuatro lanzas” (KTU 4.624:8), *tš'm mrh áhd kbd*, “noventa y una lanzas justas” (KTU 4.169:9); *mrhh yáhd bydh*, “agarró su lanza en su mano” (KTU 1.16 I 47); *mrhy mlk tmšān*, “las lanzas del rey se alzarán” (KTU 1.103:47); *'m b'l l y'db mrhh*, “con ND no podrá medir su lanza” (KTU 1.6 I 51); *mrhy mlk tdl̄ln*, “las lanzas (lanceros) del rey se someterán” (KTU 1.103:7); *mrhh l tl yšb*, “apoyó su lanza en el t.” (KTU 1.16 I 52).

ql', “escudo”, *árbc ql'm*, “cuatro escudos” (KTU 4.167:10); *tn ql'm*, “dos escudos” (KTU 4.169:3). [Con toda probabilidad *ql'* (y *mgn*), como *tryn*, “cobertor protector”, no eran metálicos].

[*ql'*, “escudero”, así interpretado en la gran lista de personal KTU 4.63 (véase DUL 700 s. para los textos), se trata posiblemente de *ql'*, “escudo”].

mgn, “escudo” (?), *mgn árb't*, “cuatro escudos”, en ctx. frag, (KTU 4.127:3).

tl-m, “arma(-s)”, *nså tlm*, “enpuñó las arnas” (KTU 1.19 I 7).⁷

4.- *Vajilla*

gl, “copa”, *gl hrṣ*, “copa de oro” (KTU 1.14 IV 2).

ks, “vaso, copa”, *ks hrṣ*, “vaso de oro” / *ks ksp*, “vaso de plata” (KTU 1.3 I 27s.).

mšq, “copa”, *mšq mlkt* (...) *ksp*, “la copa de plata de la reina” (KTU 4.265:3).

ṣ, “plato, fuente”, *yd b ṣ tṣlh*, “alargaron la mano al plato” (KTU 1.15 IV 24).

5.- *Otros*

nskt, “(objeto) forjado, efigie, joya, sortija, lingote”, *nskt ksp w hrṣ*, “(ofrenda de) una sortija de plata y oro” (KTU 1.105:8); *nskt*, “sortija”, en ctx. frag. (KTU 4.299:2, 5).

gpn, “harnés, albarda, gualdrapa”, *št gpn̄m dt ksp*, “colocó la (del asna) albarda de plata” (KTU 1.14 IV 10 y par.).

nqb-n, “harnés, albarda, gualdrapa”, *št* (...) *dt yrq nqbn̄m*, “colocó (...) la (del asna) albarda de oro” (KTU 1.14 IV 11); *dt yrq nqby*, “mis gualdrapas de oro” (KTU 1.19 II 5).

[Se trata probablemente del recamado con hilo de plata / oro de una pieza de tela o cuero. Por otra parte, en paralelismo con *ksp*, “plata”, *yrq* está por *yrq hrṣ*, “oro amarillo”].

* * * * *

Los textos ugaríticos ofrecen un espectro amplio de la industria metalúrgica de esta ciudad-estado de finales del Bronce Reciente o Tardío. Ya hemos señalado más arriba la mención del “hierro” (*brdl*) en dichos textos, con carácter de hápax, eso sí, pero en cantidad comercialmente notable (“dos talentos”) en una *mnḥ* (“entrega, tributo”) que incluye diversos tipos de “oleos” preciados (*šmn nh*, *rqh*, *mr*), “maderas” nobles (*tīṣr*, *ālm̄g*, *qn*; véase la alabanza que de este producto se hace en KTU 1.17 VI 23), “lana roja” (*npš*) y “aceite” selecto (*mm*, “otoñal”, de menor acidez), así como una partida de “estaño” (*brr*), metal esencial para la elaboración del bronce y del que Ugarit no tenía producción propia. Todo apunta a que se trata de una “entrega” de productos de importación.

7. La lectura-restauración *tṣt h[lpn] b nṣgh* (// *hrb tṣt b t'r[th]*; KTU 1.19 IV 44-45) no es verosímil, dado el bien atestiguado valor “type of cloak or cape” de *hlpn*, no un arma, por tanto; véase DUL:388 (*hlpn p̄t̄m*, “un *h.* de lino” (KTU 5.10:5).